

Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Te (pouczenia) również pochodzą od mędrców: Niedobra* jest stronniczość** w sądzie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Te pouczenia również pochodzą od mędrców: Niedobra jest stronniczość w sądzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I to też <i>należy</i> do mądrych. Niedobrze jest mieć wzgląd na osobę w sądzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I toć też mądrym należy: wzgląd mieć na osobę u sądu, nie dobra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I TO TEŻ DLA MĄDRYCH: Mieć wzgląd na osobę u sądu nie jest rzecz dobra.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I te [przysłowia] od mędrców. Niedobrze, gdy ktoś jest w sądzie stronniczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeszcze to pochodzi od mędrców: Niedobrze, jeżeli się sędzi stronniczo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także te przysłowia pochodzą od mędrców. Nie jest dobrze być stronniczym w sądzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Te nauki także pochodzą od mędrców: Niedobrze jest kierować się w sądzie ludzkimi względami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I te także [przysłowia pochodzą] od mędrców. Niedobrze jest mieć wzgląd na ludzi przy wydawaniu sądów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ж кажу вам мудрим пізнати: Не добре шанувати лице на суді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To także pochodzi od mędrców: Jest rzeczą niegodziwą uwzględnianie osób w sądzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również te wypowiedzi są dla mądrych: Okazywanie stronniczości w osądzaniu nie jest dobre.

¹⁾ Niedobra : przypadek tapeinozy, czyli zamierzonego pomniejszenia rangi określonej rzeczy w celu tym większego jej uwypuklenia, jak na przykład w zdaniu: Wpadł bez ubrania w pokrzywy i z lekka się poparzył. W tym przypadku chodziłoby o to, że stronniczość w sądzie jest w najwyższym stopniu naganna.

²⁾ Idiom: wzgląd na oblicze.

³⁾ <x>50 16:19</x>; <x>240 28:21</x>